

1.6 Consonantes - Esquema de Transliteración Hebrea

Otiyot	Pronunciación	Transliteración	Otiyot	Pronunciación	Transliteración
א	Silente	Un' apostrofe	ל	L como Lola	L
ב	B como Bajo	B	מ	M como mamá	M
ב	V como Vaso	V	מ	Maqom-lugar	M
ג	G como Gato	G	נ	N como no	N
ג	G como Gozo	G	ז	N como son	N
ד	D como Dos	D	ס	S como Si	S
ד	D como Duo	D	ע	Silente	1' Coma al revés o dos
ה	H como en In- gles House	H	פ	P como papá	P
ו	V como Vino	V	פ	Fe como Fe	F
			פ	Fe como Fe	F
ז	Z como Zzz	Z	צ	Tz como	Tz o Ts
	Zumbido		צ	Hits en ingles	Tz o Ts
ח	J como José	J	ק	Q como Queso	Q
ט	T como Tuna	T	ר	R como Roca	R
י	Y como Yes en ingles	Y	ש	Sh como Shorts	Sh
			ש	S como Sol	S
כ	K como Kilo	K	ת	T como Tuyo	T
כ	kh como J	KH	ת	Th como Elizabeth	Th
ך	kh como J	KH			

Escribir palabras hebreas en el alfabeto español se llama "transliteración" y es tanto un arte como una ciencia. Para las consonantes hebreas se usará el esquema de transliteración en la tabla anterior.

Notas:

Como algunas personas pronuncian las cosas diferente, no hay "reglas oficiales" para la transliteración de las letras y palabras hebreas al alfabeto español. Como hay varios esquemas de transliteración, a menudo hallarás diferentes transliteraciones (y escucharás diferentes pronunciaciones) para la misma palabra hebrea.

1Por ejemplo, las pronunciaciones comunes en inglés de los ashkenazitas (alemanes y de Europa oriental) comúnmente pronuncian una "a" como "o," pronuncian algunas "t" como "s", y acentúan la penúltima sílaba mientras que **los israelíes acentúan la última sílaba**. Por ejemplo, los ashkenazitas dicen "Sháb•bos" en lugar de "Shab•bát"; "Mó•shi•aj" en lugar de "Ma•shí•aj"; y "Tál•lis" en lugar de "Tal•lít".

Por supuesto, las marcas vocálicas hebreas se transliteran también al español usando las vocales españolas (A E I O y U).

En este curso, las transliteraciones usarán puntos para separar sílabas y la sílaba acentuada se mostrara en negritas. Por ejemplo:

Hebreo	transliteración	Definición
אָבָא	ab•ba	En arameo. Abba Papi, o padre querido Marcos 14:26 Rom 8:15 Gal4:6

Nota Gramatical Avanzada

(Puedes ignorar esta información si sólo estás aprendiendo el Alef-Bet)

Las letras BeGaDKePaT se transliteran como se indica en la tabla de arriba, aunque debes estar al tanto de que el daguësh en cualquiera de estas letras puede ser Jazak (fuerte) más bien que Kal (débil). Si el daguësh es Jazak, las letras BeGaDKePaT estarán precedidas por una vocal; en otras palabras, si la letra con daguësh abre una sílaba (o palabra), entonces puedes asumir que es Kal, no Jazak. Esto se hará más importante en la Unidad Tres cuando discutamos cómo dividir las palabras hebreas en sílabas.

El Daguësh Jazak "DUPLICA" el valor de la consonante, mientras que el Daguësh Kal no